

м. Київ

01 вересня 2023 року

Головний сервісний центр МВС, що надалі іменується - «Замовник», в особі т. в. о. начальника регіонального сервісного центру ГСЦ МВС в Хмельницькій області (філія ГСЦ МВС) Ковальчука Віталія Федоровича, який діє на підставі Положення про регіональний сервісний центр ГСЦ МВС в Хмельницькій області (філія ГСЦ МВС), затвердженого наказом ГСЦ МВС від 27 квітня 2020 року №25 та Довіреності (ГСЦ МВС) від 27 грудня 2022 року № 31/07-06/216, з однієї сторони, та

Громадська організація «Всеукраїнська організація осіб з інвалідністю зі слуху «Українське товариство глухих» (ГО «Українське товариство глухих», ГО «УТОГ»), в особі голови Ірини Іванівни Чепчиної, що діє на підставі Статуту (що надалі іменується – «Виконавець»), з іншої сторони, які в подальшому спільно іменуються – «Сторони», а окремо – «Сторона», керуючись постановою Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 №1178 «Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування», уклали цей Договір про надання послуг перекладу українською жестовою мовою», код ДК 021:2015 –79540000-1 та наведене нижче:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов'язується надати Замовнику послуги, які зазначені в п. 1.2. цього Договору, а Замовник зобов'язується прийняти та сплатити вартість наданих послуг в порядку та на умовах, що визначені цим Договором.

1.2. Найменування послуг: «Послуги перекладу українською жестовою мовою» за кодом ДК 021:2015 –79540000-1 – «Послуги з усного перекладу» в онлайн форматі через систему відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7» (далі – Сервіс УТОГ) (далі все разом – Послуги). Послуги перекладу українською жестовою мовою за цим Договором надаються шляхом надання Виконавцем постійного, на час дії даного Договору, абонентського доступу Замовнику до системи відеозв'язку з перекладачами жестової мови «Сервіс УТОГ» без права передачі третім особам та спрямовані на реалізацію прав людей з інвалідністю зі слуху відповідно до Конвенції ООН про права осіб з інвалідністю, Національної стратегії зі створення безбар'єрного простору в Україні до 2030 року та впровадження принципів інклюзивності в сфері надання послуг територіальними сервісними центрами МВС.

1.3. Місце надання Послуг, ціна за один календарний місяць, обсяг надання Послуг визначаються Сторонами у Специфікації на послуги перекладу українською жестовою мовою (Додаток № 1 до цього Договору) (далі – Специфікація).

1.4. Обсяги закупівлі Послуг можуть бути змінені Сторонами з відповідним коригуванням (зменшенням) ціни цього Договору залежно від реальних потреб Замовника у Послугах та з урахуванням реального фінансування видатків Замовника з державного бюджету на зазначені цілі шляхом складення та підписання Сторонами або їх уповноваженими представниками відповідної додаткової угоди до цього Договору.

1.5. Всі компоненти Сервіс УТОГ, окрім тих, що належать третім особам та призначені для вільного некомерційного використання, в цілому належать ГО «УТОГ» й охороняються законодавством у сфері захисту прав інтелектуальної власності.

1.6. Використання будь-яких матеріалів або елементів Сервіс УТОГ в способи та на умовах, не передбачені даним Договором без письмового дозволу ГО «УТОГ» заборонене.

2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Виконавець повинен надати Замовникові Послуги, якість яких визначається з урахуванням вимог законодавства, виходячи із специфіки Послуг.

2.2. Під час надання Послуг перекладу української жестової мови, що є предметом цього Договору, Виконавець керується Професійним стандартом «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» (затверджений наказом Мінсоцполітики від 19.02.2019 №243), Державним стандартом соціальної послуги перекладу жестовою мовою (затверджений наказом Мінсоцполітики від 06.05.2021 №220).

2.3. Під час надання Послуг перекладу українською жестовою мовою, що є

предметом цього Договору, Виконавець повинен зберігати зміст, сенс та повністю доводити всі думки, висловлені сторонами процесу надання послуги.

2.4. Переклад жестовою мовою за цим Договором здійснюють особи, що мають професійну та освітню кваліфікацію за професією «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» практичний досвід перекладу української жестової мови, пройшли атестацію та отримали відповідні посвідчення в Українському товаристві глухих. Виконавець зобов'язується в межах своїх можливостей забезпечувати якість перекладу на рівні, необхідному для належного виконання умов даного Договору.

2.4.1. Документи, що підтверджують професійну та освітню кваліфікацію осіб, які виконують переклад жестовою мовою за цим Договором розміщені за посиланням <https://utog.org/perekladachi/perekladachi-servis-utog>.

2.5. Виконавець зобов'язується забезпечити конфіденційність та нерозголошення інформації отриманої в процесі надання Послуги за даним договором. При цьому Виконавець не несе відповідальності за повноту і достовірність будь-якої інформації, отриманої або переданої в процесі надання Послуги.

2.6. Виконавець, а також перекладачі, які здійснюють безпосереднє виконання роботи по наданню Послуги не мають права збирати, зберігати, використовувати, поширювати та здійснювати обробку отриманих персональних даних та конфіденційної інформації отриманих в процесі надання Послуги.

2.7. Виконавець не несе відповідальності за розголошення інформації, якщо таке розголошення стало наслідком дії обставин непереборної сили, яких Виконавець не міг уникнути і передбачити, які не залежали від волі Виконавця та не могли бути попереджені (зокрема, внаслідок хакерських атак, перехоплення інформаційних даних веб-сайту Виконавця, протиправних дій третіх осіб, дій або бездіяльності державних органів та органів місцевого самоврядування, змін в законодавстві, що регулює правовідносини Сторін та інших обставин, які перешкоджають виконанню Сторонами своїх зобов'язань і які не піддаються їх контролю.

2.8. Виконавець забезпечує підтримку та технічну допомогу Сервіс УТОГ, що надається через електронну пошту utog.online@gmail.com в робочі дні з 8.00 до 17.00 або за телефонним номером: 0972893938. Запити на підтримку будуть оброблятися негайно з моменту отримання запиту Виконавцем.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

3.1. Ціна Договору становить **7000.00** грн (сім тисяч гривень 00 копійок) у тому числі ПДВ - 1166,66 грн (одна тисяча сто шістдесят шість гривень 66 копійок.).

3.2. Вартість Послуг на 1 (один місяць) складає: 1 000 грн (одна тисяча гривень 00 копійок) у тому числі ПДВ за послугу перекладу українською жестовою мовою» за кодом ДК **021:2015 –79540000-1 – «Послуги з усного перекладу»** в онлайн форматі через систему відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7», відповідно до Специфікації (Додаток №1 до цього Договору) та підтверджується актами прийому-передачі наданих послуг.

3.3. Розрахунок за надані Послуги здійснюється Замовником не пізніше 10 (десяти) банківських днів з дати підписання Сторонами Акту приймання-передачі наданих послуг

3.4. При відсутності на реєстраційному рахунку Замовника грошових коштів, виділених на оплату відповідного бюджетного зобов'язання, оплата наданих Послуг за цим Договором здійснюється Замовником після надходження грошових коштів на реєстраційний рахунок Замовника, протягом 5 (п'яти) банківських днів з дати отримання Замовником бюджетного призначення на фінансування закупівлі Послуг.

3.5. Ціна цього Договору може бути зменшена із відповідним коригуванням обсягів закупівлі послуг залежно від фактичного обсягу видатків Замовника, шляхом складання та підписання Сторонами або їх уповноваженими представниками відповідної додаткової угоди до Договору.

4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ ТА ПЕРЕДАЧІ-ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ

4.1. Розрахунки проводяться шляхом перерахування Замовником коштів у національній валюті України (гривня) на поточний рахунок Виконавця протягом десяти банківських днів після закінчення відповідного періоду (місяця) за умовами даного договору та приймання Послуг на підставі Акту приймання - передачі наданих послуг за відповідним розрахунковим (звітним) періодом (далі - Акт).

4.2. Розрахунковим (звітним) періодом є 1 (один) календарний місяць.

4.3. Виконавець щомісяця до 5 (пятого) числа місяця, наступного за розрахунковим (звітним) періодом (крім грудня 2023 року), складає, підписує і направляє Замовнику Акт у 2 (двох) примірниках для подальшого підписання останнім. Акт за грудень 2023 року Виконавець направляє Замовнику для підписання не пізніше 22.12.2023 року.

4.4. Замовник протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати одержання від Виконавця складеного ним належним чином Акта приймає Послуги та у разі відсутності будь-яких зауважень, зобов'язаний підписати його і повернути в той самий строк другий примірник Акта Виконавцю, або направити Виконавцю мотивовану письмову відмову від підписання Акта.

4.5. У випадку отримання від Замовника мотивованої відмови від підписання Акту, Виконавець повинен протягом 5 (п'яти) робочих днів усунути всі виявлені Замовником недоліки, після чого повторно подати Акт на підпис Замовнику.

4.6. Замовник має право на відстрочку платежу в разі відсутності бюджетного фінансування, або не проведення оплати з вини третьої сторони. Будь-які штрафні санкції в такому випадку до Замовника не застосовуються.

4.7. З метою своєчасної реєстрації фінансових зобов'язань за цим Договором у Державній казначейській службі України Виконавець надає Замовнику акти прийому-передачі наданих послуг протягом 10 (десяти) робочих днів з дати його підписання Виконавцем.

4.8. Усі платіжні документи за цим Договором оформлюються Сторонами із дотриманням усіх вимог, що зазвичай ставляться до змісту і форми таких документів та у порядку і на умовах, визначених законодавством України.

4.9. Виконавець не може вимагати від Замовника проведення будь-яких додаткових оплат.

4.10. Моментом оплати наданих Послуг за цим Договором є дата списання грошових коштів з реєстраційного рахунку Замовника.

5. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

5.1. Виконавець забезпечує надання Послуги шляхом передачі Замовнику для використання спеціального web-посилання та/або qr-коду або інші актуальні дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ.

5.2. Замовник може поширити, отримані ним, дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ для необмеженої кількості посадових осіб Замовника.

5.3. Передача Замовником отриманих від Виконавця даних для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ третім особам, забороняється.

5.4. Виконавець залишає за собою право на свій розсуд і у будь-який час змінювати умови надання Послуги, інформуючи про це Замовника у встановлений даним Договором спосіб.

5.5. Послуги надаються Виконавцем за місцезнаходження Замовника дистанційно шляхом встановлення відеозв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ. При цьому Замовник власними силами забезпечує наявність технічних пристроїв для отримання Послуги перекладу українською жестовою мовою, що є предметом цього Договору.

5.6. Посадові особи Замовника можуть використовувати Послуги з будь-якого місця за допомогою персонального комп'ютера або мобільного пристрою з доступом до Інтернету

5.7. У разі виявлення Замовником невідповідності перекладача, залученого Виконавцем, кваліфікаційним та якісним вимогам, Виконавець зобов'язаний упродовж 1 (однієї) години з моменту інформування Замовником Виконавця про виявлену невідповідність таким вимогам, виправити виявлені недоліки та залучити до перекладу іншого перекладача. Якщо Замовник під час повторної перевірки відповідності перекладачів Виконавця кваліфікаційним та якісним вимогам, виявляє в них чергові невідповідності таким вимогам, він повторно повідомляє про виявлені факти Виконавця. При цьому Замовник нараховує Виконавцю штрафні санкції у розмірі визначеному у п. 7.2 цього Договору.

5.8. Надання Послуг здійснюється силами і засобами Виконавця.

6. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Замовник має право:

6.1.1. Контролювати надання Послуг у строки, встановлені цим Договором;

6.1.2. Повернути Виконавцю Акт без здійснення оплати в разі неналежного оформлення документів;

- 6.1.3. На своєчасне і якісне отримання Послуг.
- 6.1.4. Вимагати належного виконання умов Договору;
- 6.1.5. Визначати обсяг надання Послуг та загальну вартість цього Договору залежно від реального фінансування видатків;
- 6.1.6. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Виконавцем (або ж, якщо під час надання Послуг стане очевидним, що вони не будуть надані належним чином або на відповідному рівні), повідомивши про це Виконавця за п'ять календарних днів до дати розірвання Договору.
- 6.1.7. Змінювати загальний обсяг закупівлі Послуг з відповідною зміною (коригуванням) ціни Договору залежно від реальних потреб Замовника у Послугах та з урахуванням фактичного обсягу видатків (та/або надходження коштів) з державного бюджету на зазначені цілі Замовника. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору шляхом укладання відповідної додаткової угоди до нього.
- 6.1.8. Відмовитися від прийняття і оплати наданих Послуг, а якщо вони вже оплачені Замовником – вимагати від Виконавця повернення сплаченої за них суми, у разі невідповідності Послуг умовам Договору, і якщо такі невідповідності не усунуті Виконавцем, або не можуть бути усунуті Виконавцем в порядку і на умовах, визначених цим Договором;
- 6.1.9. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.
- 6.2. Замовник зобов'язаний:
 - 6.2.1. Забезпечити організацію спілкування з особами з порушеннями органів слуху та мовлення - глухих чи слабочуючих, в структурних підрозділах Замовника, у тому числі при здійсненні обслуговування, в онлайн форматі, через систему відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7»;
 - 6.2.2. Сприяти популяризації ідеї недискримінації, соціальної інклюзії, безбар'єрності для осіб з порушеннями органів слуху та мовлення;
 - 6.2.3. Сприяти Виконавцю в популяризації застосування в спілкуванні з особами з порушеннями органів слуху та мовлення інноваційних засобів задля створення для таких осіб безбар'єрного інклюзивного простору;
 - 6.2.4. Своєчасно оплатити надані Послуги;
 - 6.2.5. Приймати надані Послуги за Актами;
 - 6.2.6. Повідомляти Виконавця про зміну реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору;
 - 6.2.7. Забезпечити конфіденційність відомостей, отриманих від Виконавця, а також відомостей щодо ходу виконання Договору, одержаних результатів тощо;
 - 6.2.8. Замовник зобов'язується не здійснювати збір, копіювання і обробку даних інших осіб, а також будь-якої іншої інформації, розміщеної в Сервісі УТОГ, зокрема шляхом парсингу, тобто збору, аналізу, обробки та збереження розміщеної на веб-сторінках Сервісу УТОГ інформації шляхом застосування програм-парсерів («павуків») та їхніх аналогів.
 - 6.2.9. Тримати в таємниці всі мережеві реквізити (логіни, паролі).
 - 6.2.10. Належним чином виконувати інші зобов'язання, пов'язані з виконанням Договору.
- 6.3. Виконавець має право:
 - 6.3.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані Послуги;
 - 6.3.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання Послуг за цим Договором;
 - 6.3.3. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Замовником письмово повідомивши його за 5 (пять) календарних днів до розірвання Договору.
 - 6.3.4. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.
- 6.4. Виконавець зобов'язаний:
 - 6.4.1. 4.1.2. Зберігати конфіденційність даних Замовника, отриманих при реєстрації Акаунту та/або використання Сервісу. УТОГ
 - 6.4.2. Інформувати Замовника про будь-які обставини, що заважають виконувати зобов'язання за Договором;
 - 6.4.3. У разі отримання від Замовника обґрунтованих зауважень щодо роботи Системи,

усунути зауваження за власний рахунок і у строки, погоджені Сторонами;

6.4.4. Забезпечити своєчасну підготовку та підписання зі своєї сторони Актів, а також інших документів, передбачених Договором;

6.4.5. Повідомляти Замовника про зміну банківських та податкових реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору;

6.4.6. Забезпечити надання Послуг у строки, встановлені цим Договором;

6.4.7. Забезпечити кваліфіковане та якісне надання Послуг, передбачених Договором, відповідно до умов цього Договору;

6.4.8. Точно і своєчасно виконувати вказівки Замовника, що пов'язані з наданням Послуг;

6.4.4. За свій рахунок усувати недоліки в неякісно наданих Послугах у строки, встановлені Замовником.

6.4.5. Під час надання Послуг діяти згідно з вимогами Замовника та своїми професійними знаннями і досвідом у виконанні перекладів;

6.4.6. Не пізніше 10 (десяти) робочих днів після надання Послуги надати Замовнику два екземпляри підписаних зі своєї сторони актів прийому-передачі наданих послуг;

6.4.9. Своєчасно попередити Замовника про наявність незалежних від Виконавця обставин, що загрожують строкам та якості Послуг за цим Договором;

6.4.10. Сприяти в протидії кіберзагрозам (попередження та запобігання) та інформувати Замовника про можливі кіберінциденти чи кіберзагрози в тому числі відомості щодо яких отримані від компетентних органів.

6.4.11. Сприяти розслідуванню кіберінцидентів, які становлять загрозу безпеці систем електронних комунікацій, систем управління технологічними процесами, створюють імовірність порушення штатного режиму функціонування таких систем (у тому числі зриву та/або блокування роботи системи, та/або несанкціонованого управління її ресурсами), ставлять під загрозу безпеку (захищеність) електронних інформаційних ресурсів, шляхом надання відповідної інформації за запитом Користувача у строк, що не перевищує 10 (десяти) робочих днів.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань по цьому договору Сторони несуть відповідальність у відповідності до вимог законодавства України та умов цього договору.

7.2. Замовник не несе відповідальності за недотримання передбачених цим Договором строків здійснення розрахунків, якщо такі порушення викликані відсутністю бюджетного фінансування (затримкою в бюджетному фінансуванні) та/або несплатою вартості послуг Державною казначейською службою України.

7.3. У разі відсутності фінансового ресурсу Єдиного казначейського рахунку, непропорційного помісячного розподілу кошторисних показників, зняття та/або перенесення кошторисних призначень проведених Головним розпорядником коштів (та/або Міністерством фінансів України), штрафні санкції (пеня), передбачені цим Договором, до Замовника не застосовуються.

8. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили (форс-мажорні обставини), які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін.

8.2. Сторони домовились, що під обставинами непереборної сили (форс-мажорними обставинами) вони розуміють надзвичайні та невідворотні обставини, що об'єктивно унеможливають виконання зобов'язань, передбачених умовами договору, обов'язків згідно із законодавчими та іншими нормативними актами, а саме: загроза війни, збройний конфлікт або серйозна погроза такого конфлікту, включаючи але не обмежуючись ворожими атаками, блокадами, військовим ембарго, дії іноземного ворога, загальна військова мобілізація, військові дії, оголошена та неоголошена війна, дії суспільного ворога, збурення, акти тероризму, диверсії, піратства, безладу, вторгнення, блокада, революція, заколот, повстання, масові заворушення, введення комендантської години, карантину, встановленого Кабінетом Міністрів України, експропріація, примусове вилучення, захоплення підприємств, реквізиція, громадська демонстрація, блокада, страйк, аварія,

протиправні дії третіх осіб, пожежа, вибух, тривалі перерви в роботі транспорту, регламентовані умовами відповідних рішень та актами державних органів влади, закриття морських проток, ембарго, заборона (обмеження) експорту/імпорту тощо, а також викликані винятковими погодними умовами і стихійним лихом, а саме: епідемія, сильний шторм, циклон, ураган, торнадо, буревій, повінь, нагромадження снігу, ожеледь, град, заморозки, замерзання моря, проток, портів, перевалів, землетрус, блискавка, пожежа, посуха, просідання і зсув ґрунту, інші стихійні лиха тощо що впливають на виконання Сторонами зобов'язань за цим Договором, або інших невідворотних обставин, які перебувають поза волею Сторін, та виникли після укладання цього Договору.

8.3. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за даним Договором внаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі.

8.4. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються уповноваженого на те органу постраждалій стороні за даним Договором.

8.5. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше, ніж 30 (тридцять) календарних днів, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати даний Договір.

9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

9.2. У разі недосягнення Сторонами згоди спори або розбіжності вирішуються у судовому порядку.

10. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

10.1. Цей Договір набирає чинності після його підписання Сторонами і діє до 31.12.2023 року включно, а в частині проведення взаєморозрахунків - до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.

10.2. Сторона, яка бажає припинити дію Договору, повинна повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі не менш ніж за 10 (десять) календарних днів до бажаної дати припинення.

10.3. В разі прийняття Сторонами погодженого рішення щодо розірвання цього Договору, між Сторонами проводиться звірка розрахунків.

11. ІНШІ УМОВИ

11.1. Будь-які зміни і доповнення до даного Договору, в тому числі щодо коригування його вартості, вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовому вигляді у формі додаткових угод та підписані уповноваженими на це представниками Сторін.

11.2. Сторони зобов'язані виконувати умови цього Договору з додержанням вимог законодавства України у сфері захисту інформації з обмеженим доступом, а також технічного захисту інформації.

11.3. Сторони погодилися про те, що будь-які відомості про умови, положення цього Договору, додатків до Договору і додаткових угод до Договору та/або відносини Сторін за цим Договором є конфіденційною інформацією і не можуть розголошуватися (передаватися) третім особам без попередньої письмової згоди на це іншої Сторони Договору, крім випадків, коли таке розголошення (передача) пов'язано(ні) з одержанням офіційних дозволів, інших документів для виконання цього Договору або сплати податків, інших обов'язкових платежів, а також у інших випадках, передбачених законодавством України.

11.4. Кожна зі Сторін, при виконанні Договірних зобов'язань, повинна забезпечити конфіденційність отриманої від іншої Сторони інформації.

11.5. Зобов'язання по збереженню конфіденційності зберігають свою силу протягом наступних 60 (шістдесяти) календарних місяців після закінчення строку дії цього Договору або його дострокового розірвання.

11.6. У випадках не передбачених даним Договором, Сторони керуються законодавством України.

11.7. Даний Договір укладений українською мовою у двох автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

11.8. Сторони несуть відповідальність за правильність вказаних ними в даному Договорі реквізитів та зобов'язуються повідомляти одна одну про їх заміну у письмовій формі рекомендованим листом протягом 3(трьох) робочих днів.

11.9. При зміні поштової адреси, реєстраційного рахунку або інших реквізитів Сторони зобов'язані повідомляти одна одну рекомендованим листом протягом 3 (трьох) робочих днів з дня їх настання, а у разі невиконання цієї умови нести ризик настання несприятливих наслідків.

11.10. Всі документи, на підставі яких виконується цей Договір (специфікації, протоколи, додаткові угоди, акти тощо) є невід'ємною частиною цього Договору.

11.11. Покупець є неприбутковою організацією (ознака неприбутковості 0031).

11.12. Продавець є неприбутковою організацією (ознака неприбутковості 0032).

12. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

12.1. Додаток № 1 – Специфікація.

МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

ЗАМОВНИК

**ГОЛОВНИЙ СЕРВІСНИЙ ЦЕНТР МВС
РЕГІОНАЛЬНИЙ СЕРВІСНИЙ ЦЕНТР
ГСЦ МВС В ХМЕЛЬНИЦЬКІЙ ОБЛАСТІ
(ФІЛІЯ ГСЦ МВС)**

Юридична адреса

29008, м. Хмельницький

вул. Західно-Окружна, 11/1

КОД ЄДРПОУ 43611928

№ р/р UA868201720343170001000161890,

UA058201720343161001200161890

Державна казначейська служба України

м. Київ

Тел. 66-42-88, 66-43-31

Т. в. о. начальника

/Віталій КОВАЛЬЧУК/

М.П. 43611928

ВИКОНАВЕЦЬ

**ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ
"ВСЕУКРАЇНСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ ОСІБ З
ІНВАЛІДНІСТЮ ЗІ СЛУХУ "УКРАЇНСЬКЕ
ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ" (ГО "УКРАЇНСЬКЕ
ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ", ГО "УТОГ"**

Адреса: 03150, м.Київ, вул. Велика Васильківська,
74

тел.: 097-289-39-38 e-mail: cputog@ukr.net

Платіжні реквізити:

IBAN UA493226690000026001300436978 в АТ

“ОЩАДБАНК” МФО 322669

код ЄДРПОУ 00021344

ПІН 000213426504

Неприбуткова організація (0032 - ознака
неприбутковості). Платник податку на додану
вартість

Свідоцтво ПДВ №200113993

Голова

/Ірина ЧЕПЧИНА /

М.П.

Додаток № 1
до договору № 164-23
від 01 серпня 2023 року

Специфікація на
послуги перекладу українською жестовою мовою

№ п/п	Назва територіального сервісного центру МВС, в якому забезпечується доступ	Обсяг доступу	Вартість абонентського доступу на 1 місяць, грн з ПДВ	Місяці доступу	Всього вартість на 2023 рік грн. (з ПДВ)
1	ТСЦ № 6843 (на правах відділу, м. Кам'янець-Подільський)	Постійно в будь-який момент звернення особи з порушеннями слуху	1 000,00	Червень Липень Серпень Вересень Жовтень Листопад Грудень	7 000,00
	РАЗОМ		1 000,00	7 місяців	7 000,00
	ПДВ				1166,66

ЗАМОВНИК

ГОЛОВНИЙ СЕРВІСНИЙ ЦЕНТР МВС
РЕГІОНАЛЬНИЙ СЕРВІСНИЙ ЦЕНТР
ГСЦ МВС В ХМЕЛЬНИЦЬКІЙ ОБЛАСТІ
(ФІЛІЯ ГСЦ МВС)

Юридична адреса
29008, м. Хмельницький
вул. Західно-Окружна, 11/1
КОД ЄДРПОУ 43611928
№ р/р UA868201720343170001000161890,
UA058201720343161001200161890
Державна казначейська служба України
м. Київ
Тел. 66-42-88, 66-43-31

ВИКОНАВЕЦЬ

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ
"ВСЕУКРАЇНСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ ОСІБ З
ІНВАЛІДНІСТЮ ЗІ СЛУХУ "УКРАЇНСЬКЕ
ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ" (ГО "УКРАЇНСЬКЕ
ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ", ГО "УТОГ")

Адреса: 03150, м.Київ, вул. Велика Васильківська, 74
тел.: 097-289-39-38 e-mail: cputog@ukr.net
Платіжні реквізити:
IBAN UA493226690000026001300436978 в АТ
"ОЩАДБАНК" МФО 322669
код ЄДРПОУ 00021344
ПІН 000213426504
Неприбуткова організація (0032 - ознака неприбутковості). Платник податку на додану вартість
Свідоцтво ПДВ №200113993

Т. в. о. начальника

/Віталій КОВАЛЬЧУК/

Голова

/Ірина ЧЕПЧИНА /

м.п.